

①

19.01.96

M. Kougbè Porto Novo.

- Aujourd'hui nous sommes le vendredi
19 janvier 1996 avec M. Kougbè. Votre prénom
+ Singbo Euloge

- Singbo Euloge Kougbè qui est le président
de toutes les associations pour la fête d'Épiphanie
à Porto Novo et nous sommes ici avec
M. Loko Benoit, qui fait la chorale à la paroisse
St Anne. L'autre fois, vous étiez en
train de me parler de l'histoire de la fête
de l'épiphanie. Vous pouvez continuer?

+ oui, la fête d'épiphanie, c'est Père Anpiais
qui a amené ici, ^{dans} nous parce que les races
gauloises qui est de paroisse, il a nous donné
ça. Avant comme il n'y a pas d'épiphanie,
on fêtait avec les musulmans la fête de
tabaski des musulmans, c'est ça nous
fêter, nous vieux, vieux on fêtait au bon
maintenant quand Père Anpiais a porté
épiphanie 1922, 6 janvier 1922.

- C'est très bien, très précis

+ 6 janvier 1922, première fête, c'est
ça. Nous qui est ici, moi qui est là
j'ai commencé fêter après 2 ans - là.
jusqu'à aujourd'hui -

+ depuis que vous avez dans d'âge. Vous
êtes né pendant quelle année.

+ 20

- Ah en 1920 - Ah! donc vous fêtez l'épi-
phanie depuis le début.

+ oui mais je suis petit.

- oui bien sûr.

+ je suis petit. Après qu'est-ce qu'il y a?

- Depuis que vous êtes petit, que vous vous souvenez que vous avez 15 ans, 15 ans jusqu'à maintenant est-ce que la fête de l'épiphanie a beaucoup changé ou elle reste à peu près la même fête.

+ C'est la même fête, elle n'a pas changé mais la scène que on fait là qui change un peu un peu, c'est la scène, comment on est né Jésus, comment les bergers ont été, c'est là qui change un peu un peu. Les rois Hérodé il dit on va qu'à tuer les enfants de ce pays tout. C'est ça nous prend pour faire ça, les enfants de 2 mois jusqu'à 2 ans, les bonnes femmes en pleurant venir le roi pour lui dire qu'il y a quelque chose, que tous les enfants sont tués. Il y a des gardiennes qui entourent la ville commencer tuer les enfants.

- C'est ça que la Bible raconte que le roi Hérodé a fait pendant le temps de Jésus. Il y avait aussi le Romain Ponce Pilate.
+ Voilà.

- lui il a lavé les mains.

+ c'est Ponce Pilate qui a rendu Jésus.

- Oui c'est vrai, c'est lui qui a condamné.

l'instruments de musique, on chante des chansons et on danse aussi.

+ C'est tous les paroisses qui fait ça.
- Et dans le défilé là, quand on joue des instruments, il y a un grand Tambour qui s'appelle comment le grand tambour?

+ Akohorun.

- Et le petit tambour.

+ Hangan.

- J'ai remarqué aussi qu'il y a des paroisses qui jouent des instruments de souffles de vent que les tremblane les clarinette, des choses comme ça.

+ Il y a les bonnes femmes aussi qui font le Adjogan. Avec - - - -
c'est la femme du roi.

- Est-ce qu'on fait ça aussi au Brésil?

+ C'est les bonnes femmes de roi qui font ça. On - - - -

- de la cour du roi de Porto Novo.

On tape, on gorgonne et puis on commence avec les voix, c'est les femmes de roi qui font ça.

- Donc les femmes de roi font ça aussi pour le défilé?

+ oui.

- Et tout le monde de la paroisse est concerné. Dans la scène de St Anne là, il y a combien de personnes dans la scène.

+ on a diminué cette année.

- L'année dernière, c'était combien?

(2)

+ Et après lui il a dit à Jésus qu'il n'est pas dedans - Il a lavé les mains saïr et sauf - Mais Jésus a connu déjà -

- oui c'est vrai, c'est-à-dire que lui était dedans, il était le commandant des soldats

+ Voilà -

- c'est lui qui donne des ordres à la police il est toujours dedans -

+ c'est lui qui a créé l'histoire

- oui c'est ça - Après la scène on fait le défilé, le défilé dans la ville.

+ Nous fait avec tous les acteurs, avec tous les gens age anges, vers 3 heures comme ça, vous on lever pour aller au marché, grand marché

- Tous les paroisses font ça?

+ Tous les paroisses nous rencontrent au marché.

- Et dans le défilé là, j'ai assisté le défilé de l'an dernier et j'ai assisté le défilé de cette année aussi, par de toutes les paroisses car ce n'est pas possible, moi je suis un seul, moi j'ai suivi l'année dernière le théâtre, le défilé de l'église de Notre Dame, j'ai suivi le théâtre et le défilé de Sacré cœur. Si jamais je peux l'année prochaine je vais suivre de St Anne pour bien connaître les choses. Et j'ai remarqué que dans le défilé il y a des gens qui jouent la musique, il y a beaucoup

(3)

+ Ils sont beaucoup les acteurs parce que il y a les alimon, il y a Nigan, il y a Gogan, il y a tout ça, il y a les soldats, c'est à cause de ça moi je dis on ne peut pas compter effectivement

- On va voir dans les documents. Et dans le défilé de la paroisse Ste Anne vous étiez combien?

+ on est beaucoup hein, pour les anges d'abord, ça fait 56.

- Après il y a les acteurs et tout ça, presque une centaine

+ oui, oui.

- Il y a des gens de la paroisse qui font le défilé aussi.

+ oui.

- Donc ça peut arriver à combien de personnes?

+ on peut dire à peu près 200, 240

- Cette année est-ce que vous avez, j'ai vu le défilé de Ste Anne, j'ai vu les acteurs seulement, il y avait tellement de monde que tout est mélangé. Quand on a dit Ste Anne arrive, je m's parti mais il y avait tellement de monde que je n'ai pas vu les gens qui jouent de la musique dans Ste Anne. Dans.

L'instrument de vent, de yovo, est-ce qu'il y a la trombone et tout ça?

+ il n'y a pas d'instruments de yovo. Non

- C'est très bien. Et dans les chorales,

il y a, certains de personnes dans les chorales.

+ Ah, nous sommes au nombre de, les responsables sont au nombre de 24.

- Ah, c'est beaucoup.

+ ce n'est pas beaucoup, le reste nous sommes une soixantaine.

- c'est beaucoup. l'association de chaque paroisse et la grande association dont vous êtes le président, elle existe depuis quand?

+ Ça la, *mi ba i cinquanteaine* (Nous avons fêté la cinquanteaine) En 1972 nous avons fêté la cinquanteaine.

- En 72?

+ oui.

- Donc l'association de l'épiphanie existe depuis la première année d'épiphanie.

+ oui, c'est comme ça.

- et 72 en 50 ça fait 1922. c'est comme ça. Et vous êtes le président ~~pari~~ de l'association qui rassemble les autres associations depuis quand?

+ Moi j'ai fait 4 ans.

- Ça fait 4 ans que vous êtes là?

+ oui. Avant là c'est, président exerce on fait 3 ans. Mais maintenant, ~~mais~~ ^{mais} travaillé, ils sont contents.

- c'est pourquoi ils ont laissé travailler 4 ans. ça c'est très bien. Vous avez fait un bon travail.

(4)

+ oui - si quelqu'un fait bon travail,
on laisse, sans, sans on change.

- c'est très bien - Et tout le monde dans
la paroisse paie la cotisation pour la fête?
Comment est-ce que ça se passe?

+ Pour la fête d'épiphanie, puisque on
ne peut pas cotiser pour tout le monde
le tissu qu'on prend, on ajoute la cotisa-
tion là dessus. C'est de là qu'on perçoit
l'argent. Si vous prend 400 pièces de
tissus par paroisse, là, les bénéficiaires,
il fait partir vous.

- J'ai compris.

+ chaque paroisse.

- Chaque paroisse fait ça? Et le pague
ça coûte combien là.

+ Pour cette année, ça a coûté 11000
la pièce.

- Et vous avez vendu aux gens la
pièce toute entière pour 11000. la pièce
ça fait combien de pague là dedans.

+ 12 mètres.

- ça fait moins de 1000 francs le mètre.
c'est raisonnable.

+ l'année passée, c'était à 7000 comme
dévaluation est venue c'est ça on a aug-
menté.

- Oui, tout le monde a augmenté à cause
de la dévaluation. Bon est-ce qu'il y a
beaucoup de brésiliens dans la paroisse
de Ste Anne, des gens de non brésiliens.

quoi comme Souza, Paraiso,
+ Il y en a pour la grande paroisse
mais ils ne fête pas pour l'épiphanie.
leur fête pour Barfin, Buiam. Ils ont
leur fête -

- Je vais vous poser une question.
Est-ce que le défilé d'épiphanie, on
l'appelle toujours défilé? C'est-ça, il y
a pas un autre nom qu'on appelle.
+ C'est pour aller avec marche seule-
ment, on dit on va au marché.

- Est-ce que vous connaissez le mot
Carnaval? Est-ce qu'il y a un autre nom qu'on appelle.
+ Carnaval? Non

- Alors je vais vous raconter une
petite histoire, il y a longtemps en
1922 quand le Père Aupiais a commencé
cette histoire, ^{de théâtre} c'était à cause de sa paroisse,
les catholiques étaient des brésiliens seulement
les gens qui sont partis au Brésil et qui
sont revenus avec la religion catholique.
les gens de Porto Novo, ils sont plus attachés
au musulmans et fêtaient la fête des
musulmans comme, vous avez dit. Alors
Aupiais, il a eu l'idée de faire le théâtre
en Gaur. Et il a mis pour les trois
rois mages, il a mis les rois de Porto Novo.
Et tout le monde venait voir la fête
dans l'église. Je leur dit, maintenant
qu'on a arrêté le théâtre, on apprécie la
bonne Nouvelle que Jésus est né, on

(5)

va apporter la bannière Nouvelle au marché pour le défilé. Ils ont fait le défilé et les premiers étaient les soit disant Brésiliens et ce défilé était fait de danse qu'on appelle carnaval. C'est pourquoi quand on voit les documents anciens de plus 50 ans, ce défilé là, on l'appelle Carnaval. Maintenant, on n'appelle plus. C'est pour ça que je vous demande si vous connaissez. On fait le défilé de Bonfim, des créoles là,

+ Nous fêter pas avec les gens là aguda. Nous sommes gour, nous fait épiphanie c'est la grande fête, après nous fait la pâques.

- C'est intéressant.

+ Avant il n'y a pas d'argent pour acheter
--- nous on achète la pague.

- Mais la grande fête de Porto Novo, c'est épiphanie. J'ai vu que les gens mettent des bancs et des chaises pour assister.

+ Même les musulmans, les féticheurs tout le monde assiste.

- tout le monde veut voir car c'est très beau. Il y a les rois gour de Porto Novo c'est beau. Est-ce que la préfecture de Porto Novo aide un peu avec argent

+ Non, jamais. C'est Côte d'Ivoire seule qui fait ça, quand nous sommes restés là-bas, temps des colons. 5 à 6 fois la même ça. Mais ici, jamais,

- C'est une fête de la ville de Porto Novo
c'est une de fête qui dépasse les
catholiques et les paroisses -

+ En cote d'Ivoire, les dirigeants, ils
sont un peu pour nous -

- quand on parle de Porto Novo, on fait
référence à cette fête là comme il y a
le vaudou à Ouidah là, il y a
l'épiphanie etc. Comment on peut faire
pour le document que le secrétaire a.
la semaine prochaine.

- Un dé mi na bayi YESU, mi me awé
le sin ago bo mi na dogan me, na
bundi bo ena wa na document. Amis
gan me le ena yawa wa. Mi Pe. wa
we un mayi gle me. (ce que nous
allons faire, c'est un travail à 2, nous
allons prendre le rendez-vous pour les
documents. C'est à cause de vous que
je ne puis pas aller au champs il y a
football.

- Mais M. Kougbé, je vous remercie beau-
coup, je suis flatté, je suis très honoré,
à cause de moi vous êtes resté là, vous
êtes intéressé de discuter avec vous
parce que vous êtes l'histoire, les jeunes
me racontent n'importe quoi et je
écris dans mon livre. Vous êtes là
depuis le début.